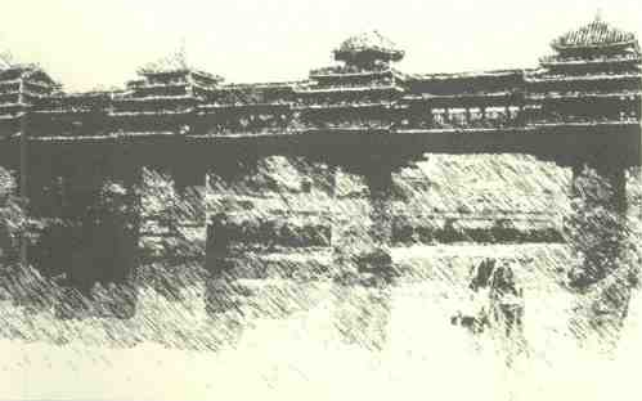


DONGYU CHANGYAN JIZHU

侗 语 常 言 辑 注

覃绍英 杨旭 编注

贵州民族出版社



DONGYU CHANGYAN JIZHU

侗 语常言辑注

ISBN 978-7-5412-1678-7



定价：22.00元

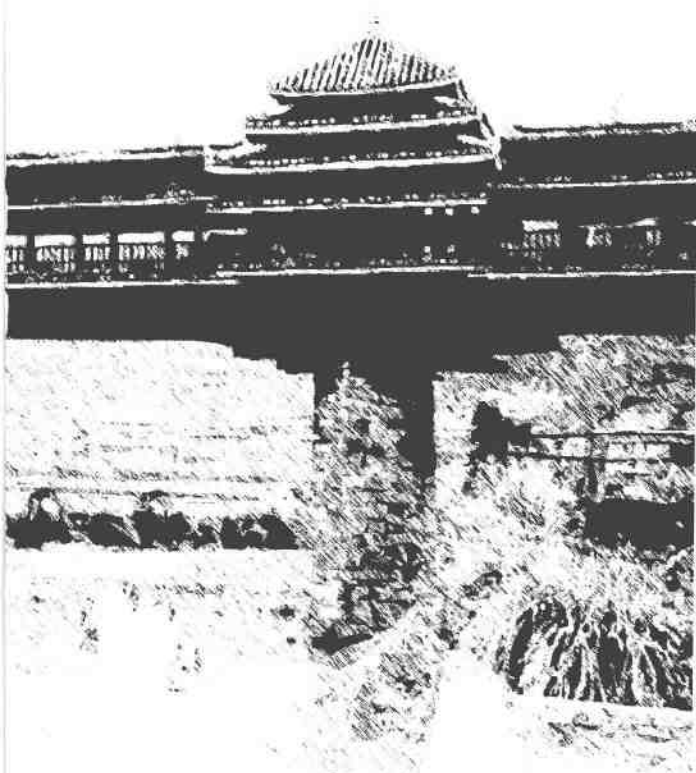
侗 语 常 言

辑注

覃绍英 杨旭

编注

贵州民族出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

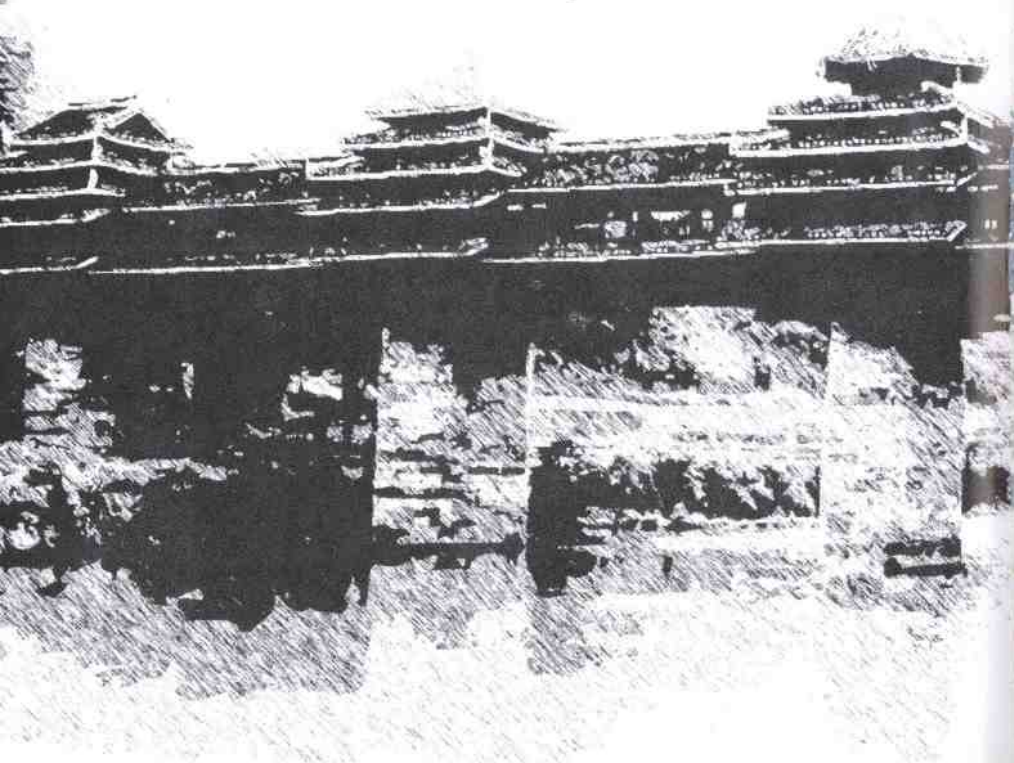
侗语常言辑注/覃绍英,杨旭编注. — 贵阳:贵州民族出版社,2009.9

ISBN 978-7-5412-1678-7

I. 侗… II. 覃… III. 侗语—俗语—研究 IV.
H272.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 168497 号

书 名	侗语常言辑注
作 者	覃绍英 杨 旭 编注
责任编辑	杨成星
封面设计	王 佼
出版发行	贵州民族出版社
出 版 地	贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编	550001
印 刷	贵阳兴顺发彩色印务有限公司
开 本	850×1 168 毫米 1/32
字 数	200 千字
印 张	9
版 次	2009 年 11 月第 1 版
印 次	2009 年 11 月第 1 次印刷
印 数	1~1 000 册
书 号	ISBN 978-7-5412-1678-7
定 价	22.00 元



凡 例

1. 本集收录湘、黔、桂三省坡地区侗语常言约二千余条。含已经融入侗语音系的古汉语借词形成的部分成语。

2. 以侗文声母为准,按照英文字母顺序排列;同声母下按照韵母的首个字母的顺序排列;声母韵母均相同的,按声调的顺序排列。

3. 所收入条目以贵州省榕江县章鲁话为标准音注释。书写顺序为:侗文音节,汉意直译,汉语意译,近义汉语成语(注于括弧内)。如:

Aemc lians dongc janl

苦 辣 同 吃

苦辣同品尝。一同感受苦与辣的滋味,比喻有困难共同分担。
(有难同当)

4. 凡未加括弧注明的,系无对应汉语成语,用意译说明以帮助理解。

5. 为使读者更多地了解侗语的丰富性,意义完全相同读音不同的,在释文中以“又作”出现。如:

Dabp jidl bal nguap

担 柴 腿 狗

柴担如狗腿般细。很小担的柴火,是勤劳的人天天上山顺路捎带的柴火。比喻起点不高,只要坚持不懈,最终可以达到积少成多的目的。又作“Dabp jidl il bal 柴担如小腿般细”。(持之以恒)

6. 侗语中无实际意义的助词和象声词,用汉语近似音注,加下横线以示区别。如:

Guangl xeengl ladt ladt

光 生 喇 喇

亮光闪闪。形容精美华丽,光彩夺目。(金碧辉煌)

对于出现的合成词,因为侗语语序和汉语语序不尽一致,用汉语直译时也以横线加以标明。如:

Dav maenl ganh pangp

太 阳 竿 高

太阳升起有一根竹竿那么高了。指时间已经不早了。(日上三竿)

目 录

A	(1)	MI	(163)
B	(12)	N	(167)
BI	(28)	NY	(178)
D	(34)	NG	(189)
E	(59)	NGU	(192)
G	(75)	O	(195)
GU	(84)	P	(204)
H	(89)	PI	(210)
I	(94)	Q	(213)
J	(102)	S	(217)
K	(119)	T	(234)
KU	(121)	U	(239)
L	(123)	W	(244)
LI	(138)	X	(260)
M	(146)	Y	(270)

A

Ads nanx amv singl

割 肉 补 疔

割取身上的好肉以疗治生疔疮的部位。比喻只顾眼前救急，不惜采用有害的办法。(剜肉补疮)

Adp janl adp yongh

省 吃 省 用

用用节俭。形容生活简朴。(节衣缩食)

Aeml aol lagx aiv

老鹰 抓 仔 鸡

老鹰抓小鸡。形容强大者欺负弱者的样子，也比喻力量悬殊。

Aemp dal aemp sait

浑 眼 浑 心

眼睛和脑子都是浑浊的。指因思路不清晰，做事情也不利索。形容人老了，心力交瘁的感觉。(身心交病)

Aemc lianh dongc janl

苦 辣 同 吃

苦辣同品尝。一同感受苦与辣的滋味，比喻有困难共同分担。(有难同当)

Aemc dongc janl, kuanp dongc ngaoh

苦 同 吃， 甜 同 嚼

苦甜同吃，一同感受甜与苦的滋味。比喻同欢乐，共患难。
(同甘共苦)

Aemv nas aemv naengl

黑 脸 黑 鼻子

满脸阴沉。形容心情不好脸色难看，满脸不高兴的样子。

Aemv meix sil juv wiil

背 蓑衣 救火

背着蓑衣去救火。蓑衣用棕毛做成，是易燃物。比喻由于无知或策略上的失误，招来灾祸或麻烦，自己害了自己。

Aemv lagx youp lagx

背 崽 找 崽

背着孩子找孩子。指东西就在身上还到处去找。形容思绪混乱糊涂。(骑马找马)

Aenl pangp il jenc

恩 高 如 山

恩情深厚像山一样。(恩重如山)

Aenl yaeml yangh heit

恩 深 样 海

恩情很深，像海一样深。(恩深似海)

Ags weec ags ouv

自 做 自 够

依靠自己的生产,满足自己的需要。(自给自足)

Ags wedp ags dah

自 发 自 过

自然地发生、发展,又自然地死亡消失。形容任其自然,不加过问。(自生自灭)

Ags kuenp ags qamt

各 道 各 行

各人走各人的路。比喻各按自己的规则行事,互不相干、影响。(各行其道)

Ags luh ags bail

各 路 各 去

路各不同。每条路通往不同的地方,各人走各人要去往的方向。比喻各有一套规则,互不相干、影响;或指两件事情可以同时妥善地办理。(各行其是)

Ags mungx ags sais

各 人 各 心

各人有各人的心思。指每个人思考问题的角度和出发点不一样,不能强求一致。(人各有志)

Ags qingk ags yax

各 觉 自 丑

因容貌、穿着不如别人而感到羞愧。泛指因不如别人而感到惭愧。(自惭形秽)

Ags qingk ags henx

各 觉 自 很

自我感觉好，自以为有能力、很了不起。（自鸣得意）

Ags qingk ags lail

各 觉 自 好

自我感觉很好，自我欣赏。也指能够自我平衡、知足常乐。
（自我陶醉）

Ags weex il yangh

独 创 一 格

各自做的不同于别人。独创风格，自成一家。（独创一格）

Ags nyaoh lieeul lieeul

自 居 寥 寥

孤孤单单地一人独居。独自一人过日子，无依无靠，孤单困苦。（孤家寡人）

Ags liagx weex maengx

自 偷 做 乐

各自暗地里高兴。形容满足、愉快的样子。（自得其乐）

Ags il mangv menl

各 一 边 天

各在天的一边。形容相隔很遥远。（天各一方）

Aiv laox yaenl weep

鸡 大 鸣 迟

大鸡鸣叫的晚。比喻有才华的人成就事业往往比较晚。(大器晚成)

Aiv jebl oux sanp lamc oux ogs

鸡啄白米忘稻谷

得米吃的鸡忘了稻谷。比喻一旦条件改善就忘掉原来的朋友。

Anl sangl dogl dens

安根落苑

植物的根和须都种入土中。比喻安置家庭,使得生活有安定感。也作“Anl sangl dogl dih 安根落地”、“Anl sangl weex jingh 安根做定”。(安营扎寨)

Anl liongc soh dih

安龙锁地

安下龙脉,在一个很适合生存的地方定居。比喻已经得到非常适合的生存环境,从而安定地生活,愉快地劳动。(安居乐业)

Anl hus soh xanp

安虎锁山

安置老虎,把山锁住,比喻人们已经寻找到非常适合的生存环境,从而安定地生活,愉快地劳动。(安家立业)

Anc laemk yac jodx miodx

扁担无札两头脱

没有札的扁担两头会打脱。无札的扁担挑东西会打滑或脱落。比喻两头落空。(顾此失彼)

Anc anc iuc iuc

安 安 诶 诶

拉杂凌乱，毫无秩序。（横七竖八）

Angl hac huc heit

江 河 湖 海

江河湖海的统称。指四面八方。（五湖四海）

Angl hac xuit buh

江 河 水 流

源源不断的江河水流。比喻永恒不变或历久不衰。（江河行地）

Angl hac mongl mongc

江 河 蒙 蒙

宽阔的江面。形容江面宽大，有气势。（浩如烟海）

Angs lih menl neip

讲 得 天 动

讲的话使老天爷都动摇了。形容说话动听而不切实际。（天花乱坠）

Angs eis lieeux lix

讲 不 完 话

话说不完。形容很难把要讲的话说完。（一言难尽）

Angs xeih yac jodx miodx

讲 事 两 头 脱

讲事情时像无礼的扁担一样往后退脱。比喻调解纠纷时候应

当互相谅解，矛盾就可以解决。（退一步海阔天宽）

Angs mangc senv mangc

讲 啥 信 啥

说的话完全相信听从，出的计谋完全采纳。形容对某人非常相信。（言听计从）

Aol al weex nyongc

以 歌 为 乐

以唱歌为快乐。即使有委屈也可以唱歌抒发心中的感受，待到宣泄后得到轻松快乐。

Aol dogx pak dogx

以 毒 破 毒

指民间用有毒性的药物治疗毒疮一类的疾病。比喻利用不良事物自身的特点、弊端来反对不良事物。（以毒攻毒）

Aol giv begx jinl

以 卵 击 石

用鸡蛋去打石头。比喻不自量力，自取灭亡。（以卵击石）

Aol guil dabs naemx

拿 筐 挑 水

用大眼箩筐打水。比喻白费功夫，毫无效果。（竹篮打水）

Aol jaengl weex jöv

持 久 为 恒

持之以恒。很有恒心，能长久地坚持。（坚持不懈）

Aol kap weex nyenh

以 耳 做 颈

以颈代耳。把耳朵当作脖颈。比喻有耳不听话。（充耳不闻）

Aol laic jinc senx

拿 背 当 屁股

把脊背当屁股用，指随时都在睡。专指只想睡觉的懒人。

Aol yimc wedl nunl

以 盐 腌 蛆

用盐去腌蛆。食盐本来使用于防腐防烂的，却用来腌因腐烂才生成的蛆。比喻使用不当。

Aol not xut sox

要 鼠 守 仓

叫老鼠守仓库。指请盗贼去看管仓库或财物。比喻所托非人，把东西给完全损耗或把事情给败坏。（监守自盗）

Aol laic weex dinl

以 背 当 脚

把脊背当腿脚用，指随时都在行进着。形容乘坐现代交通工具时，人躺着不动腿脚，也在往前行进的情状。

Aol longc beis longc

以 腹 比 腹

将心比心，用自己心去理解他人之心。比喻要善于设想自己处在别人的地位和环境，为别人着想。（设身处地）

Aol longc doiv laic

以 腹 对 背

用好心去对待他人之脊背。即用恩惠去报答怨恨。指善待他人，不仅不计前仇，反而给予恩惠，真诚相待。（以德报怨）

Aol laic doiv longc

以 背 对 腹

用脊背去对待他人之好心。用怨恨来回报别人对自己的恩惠。形容忘恩负义，做出的事情有损加惠于自己的人。（以怨报德）

Aol nyangt sogc nyangt

以 草 捆 草

用青草捆绑青草。比喻使同类间互相约束而实现自我管理的办法。

Aol oc weex wongk

拿 喉 咙 做 桶

拿喉咙当做桶来用。相对碗、盆而言，桶的容量大得多，“拿喉咙当桶”，专形容吃得很多的人。

Aox dav weex weengc

内 中 做 横

在其中横行霸道，干扰破坏，阻碍事情的顺利进行。（从中作梗）

Aox lix meec lix

话 里 有 话

话里有话。话语里隐含着另外一层意思。（话中有话）